

《黄帝内经》英译本的海外接受度研究

——基于网络大众书评的实证分析

黄 硕^{1,2*}, 郑燕飞², 姚云龙^{1,2}, 周开林^{3#}

¹北京中医药大学中医学院, 北京

²北京中医药大学王琦书院、国家中医体质与治未病研究院, 北京

³北京中医药大学人文学院, 北京

收稿日期: 2026年6月5日; 录用日期: 2026年7月17日; 发布日期: 2026年7月28日

摘 要

中医典籍的英译与国际传播已成为中医药跨文化传播研究的重要议题。《黄帝内经》作为中医理论体系的奠基之作, 其英译本的海外接受状况尤具代表性与研究价值。本文运用系统内容分析法, 梳理了《黄帝内经》代表性英译本的读者反馈情况, 并对来自亚马逊与好读网的208条大众书评进行对比分析, 考察《黄帝内经》代表性英译本的海外接受情况。研究围绕译本准确性、文化适应性与可读性三个维度, 探讨了影响《黄帝内经》英译本海外接受度的关键因素, 并提出了相应的译介优化与传播策略。研究发现普通读者更关注《黄帝内经》的实用价值以及里面蕴含的中医文化; 部分英译本难以保持原文严谨的同时兼顾语言流畅, 在平衡准确性与可读性之间仍存在矛盾; 研究表明, 提升《黄帝内经》英译本海外接受度, 应进一步优化译本质量, 尤其注重准确传达原典内涵与提升目标语读者阅读体验, 并在保留中医文化特质的基础上适度采用深度翻译策略。本研究可为中医典籍英译的对外译介与跨文化传播提供基于读者实际反馈的实证依据。

关键词

《黄帝内经》, 典籍英译传播, 用户生成内容, 大众书评

A Study on the Overseas Reception of English Translations of *Huangdi Neijing*

—An Empirical Analysis Based on Online Popular Book Reviews

Shuo Huang^{1,2*}, Yanfei Zheng², Yunlong Yao^{1,2}, Kailin Zhou^{3#}

¹School of Traditional Chinese Medicine, Beijing University of Traditional Chinese Medicine, Beijing

²Wangqi Academy, National Institute of TCM Constitution and Preventive Treatment of Diseases, Beijing

*第一作者。

#通讯作者。

文章引用: 黄硕, 郑燕飞, 姚云龙, 周开林. 《黄帝内经》英译本的海外接受度研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(7): 1006-1013. DOI: 10.12677/ml.2026.147732

University of Chinese Medicine, Beijing

³College of Humanities, Beijing University of Chinese Medicine, Beijing

Received: June 5, 2026; accepted: July 17, 2026; published: July 28, 2026

Abstract

The English translations and international dissemination of traditional Chinese medical classics have become important topics in the study of cross-cultural communication of Chinese medicine. As the foundational work of the theoretical system of traditional Chinese medicine, *Huangdi Neijing* is particularly representative and valuable for research in terms of the overseas reception of its English translations. Using systematic content analysis, this study reviews reader feedback on representative English translations of *Huangdi Neijing* and conducts a comparative analysis of 211 general reader reviews from Amazon and Goodreads, thereby examining the overseas reception of representative English translations of the text. The study focuses on three dimensions—translation accuracy, cultural adaptability, and readability—to explore the key factors affecting the overseas acceptance of English translations of the *Huangdi Neijing*, and offers recommendations for improving translation and dissemination strategies. Research has found that general readers are more interested in the practical value of the *Huangdi Neijing*'s Inner Classic and the traditional Chinese medicine culture it contains; some existing English translations struggle to maintain the original text's rigor while also achieving fluent language, and tensions remain between accuracy and readability. The study suggests that improving the overseas reception of English translations of *Huangdi Neijing* requires further enhancement of translation quality, with particular emphasis on accurately conveying the connotations of the original classic and improving the reading experience of target-language readers. Meanwhile, deep translation strategies should be adopted appropriately on the basis of preserving the cultural characteristics of traditional Chinese medicine. This research provides empirical evidence based on reader feedback for the translation and cross-cultural dissemination of Chinese medical classics.

Keywords

Huangdi Neijing, Translation and Dissemination of Medical Classics, User-Generated Content, Popular Book Reviews

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

中医典籍的英译与国际传播，已成为中医药跨文化传播研究中的重要议题。《黄帝内经》作为中医学的奠基之作，其在西方的传播与接受状况很大程度上影响中医药文化的国际认知与认可。然而，既往研究多集中于译本的文本比较与翻译策略分析，鲜有研究从用户生成内容(User-Generated Content, UGC)出发，对不同读者群体的接受度及其影响机制进行了实证考察。本研究选取亚马逊与好读网两大英文读书社区作为数据来源，采用系统内容分析法，对 208 条大众评论进行编码分析。研究拟从以下三个维度分析：(1) 译本准确性：翻译准确性与学术规范性；(2) 文化适应性：考察中医核心概念的文化适应程度；(3) 译本可读性：不同读者群体的需求满足程度与评价取向。在此框架下，本研究考察现有英译本在海外

读者群体中接受度如何以及哪些关键因素影响《黄帝内经》英译本的海外接受度。

本研究将 UGC 分析方法引入跨文化典籍译介研究,从读者接受视角揭示影响译本传播效果的评价机制与需求差异,从而拓展传统译介研究的方法路径。同时,本研究基于真实读者评论数据,为中医典籍的英译策略优化与海外传播路径提供了具有针对性的参考依据,对相关领域的翻译实践与传播推广具有一定的参考价值。

2. 《黄帝内经》英译与传播概况

《黄帝内经》的英译历程可划分为早期探索、初步发展与快速推进三个阶段:

(1) 早期探索阶段(20 世纪初~1970 年代初)。这一阶段的《黄帝内经》英译以零散译介和学术引介为主要特征,整体上呈现出起步较早但系统性不足的特点。此阶段的译介活动多为西方医学史家或汉学家出于研究需要而进行的零散、片段式翻译。例如,1925 年德国人 Dawson 在《医学史年鉴》上发表“Su Wen, the Basis of Chinese Medicine”,从医学史的角度对《黄帝内经》进行了节译[1]。值得注意的是,如 Ilza Veith 于 1949 年出版的《黄帝内经·素问》部分章节译本,在翻译策略上力求贴近原文意境,保留了文本的哲学特质,对中医理论传播贡献显著[2]。然而,受限于时代背景与学术环境,这一时期的译介活动普遍缺乏系统性,这些译本多为节译本,且在非正式刊物上发表,传播范围有限。

(2) 初步发展阶段(1970 年代~20 世纪末)。进入 21 世纪后,《黄帝内经》的英译呈现出译本数量增加、翻译类型多样、学术规范增强的发展态势,整体步入快速推进阶段。这一阶段《黄帝内经》的英译开始由零散引介走向相对系统的文本译介,译介目标也逐渐由学术介绍转向知识体系的传达。随着 1971 年针刺麻醉技术在国际上引发关注以及 1972 年中美关系的解冻,中医在西方世界的受关注度显著提升,这直接催生了对中医核心典籍的系统翻译需求。在这一背景下,《黄帝内经》的英译工作开始摆脱“医史化”与“片段化”的局限,转向对中医理论体系的完整表达。这一时期的译者开始更加注重译文在知识传递上的准确性与系统性,为后续的全面翻译奠定了基础。

(3) 快速推进阶段(21 世纪至今)。进入 21 世纪,伴随着中医药在国际上的法律地位逐步确立和全球影响力的扩大,《黄帝内经》的英译工作进入快速发展阶段。2005 年至 2015 年的十年间,就有五部相关英译本问世,呈现出翻译类型多样化、中医学术语标准化的趋势(Unschuld, 2011) [3]。以 Paul Unschuld 的《黄帝内经·素问》全译本为例,该译本历时十余年完成,常被视为西方迄今规模较大、体系较为完整的中医典籍英译工程之一,有力地促进了《黄帝内经》在欧美学术界的学术认可度与广泛应用。

目前,《黄帝内经》英译本已呈现学术出版与大众出版并行的传播格局,出版机构既包括加利福尼亚大学出版社等学术出版社,也包括面向普通读者的商业出版社,累计英译版本已超过 15 种[4]。不同译本在学术深度与可读性之间各有侧重,例如 Unschuld 译本因注释详尽而获学界推崇,而倪毛信(Maoshing Ni)译本则因语言通俗而受大众喜爱[2] [5]。受众群体主要包括普通健康关注者、医学专业人士及学术研究者,他们分别从养生实践、临床应用和理论研究角度关注该典籍,体现出传播对象的多层次和需求的多样化。

3. 研究方法

3.1. 数据收集

在本研究中,《黄帝内经》英译历程的大众书评语料来源于亚马逊网(<http://www.amazon.com/>)、好读网(<http://www.goodreads.com/>)。亚马逊作为全球知名的网络书店,拥有完善的读者评论体系;好读网被誉为“英文豆瓣”,是目前广受欢迎的在线读书社区。这些书评的数量与细节,在一定程度上揭示了海外读者对书籍的接受度与评价反响。大众书评的获取截止时间为 2026 年 3 月 18 日。除了检索现有的《黄

帝内经》全译本书评外，还分别以“Huangdi Neijing”、“The Inner Canon of the Yellow Emperor”等关键词在亚马逊网和好读网中进行检索，并通过人工筛选剔除无关书籍以获取大众书评，最终共找到 35 本《黄帝内经》英译书籍，其中有 14 本含有大众读者的书评。

3.2. 分析方法

本研究采用系统内容分析法，对书评文本数据进行编码分析。首先，对书评进行检索，大众书评包括来自亚马逊、好读网的一般读者评论。其次，设定分析维度。基于 UGT 与传播效果评估标准，从译本学术准确性、文化适应性与可读性三个维度进行分析。最后，提取评论中的核心观点，对评论进行正面、中立、负面三类编码，统计其频数与比例，并据此分析不同读者群体的评价特征。

4. 书评分析结果

大众书评是衡量作品海外接受情况的重要参照。目前共收集读者书评 208 条(亚马逊网 186 条、好读网 22 条)。评论时间跨越 19 年，最早的书评出现于 2006 年 3 月 15 日，评论书籍为 1995 年 Maoshing Ni 著的编译本，该译本也是读者书评最多的译本。最近一次书评为 2025 年 11 月 3 日，评论书籍也是 1995 年 Maoshing Ni 著的编译本(见表 1)。

亚马逊网和好读网的大众书评中，书评的感情色彩倾向分布情况详见表 2。本文在统计总体评价倾向的基础上，从三个维度对 208 条大众书评进行进一步分析发现，海外读者对《黄帝内经》英译本的关注重点并非均衡：译文可读性相关表述占比最高，为 40.76%；译本准确性次之，占 36.36%；文化适应性占

Table 1. Information on English translations of the *Huangdi Neijing* with reader reviews on Amazon and Haodu.com
表 1. 亚马逊网与好读网享有读者书评的《黄帝内经》英译本信息

译者(国家)	译本名称	版本年代	出版社	评论数量 (亚马逊/好读网)
Ilza Veith (美国)	Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine	2015	University of California Press	6/5
Ethan Nelson (美国)	Inner Canon of the Yellow Emperor: Huangdi Neijing, Traditional Chinese Medicine Classic	2023	独立出版	2/0
Maoshing Ni (美国)	The Yellow Emperor's Classic of Medicine: A New Translation of the Neijing Suwen with Commentary	1995	Shambhala	137/11
Paul U. Unschuld (德国)	Huang Di Nei Jing Su Wen: An Annotated Translation of Huang Di's Inner Classic - Basic Questions	2011	University of California Press	11/0
Y.C. Kong (中国香港)	Huangdi Neijing: A Synopsis with Commentaries (English and Mandarin Chinese Edition)	2010	Chinese University Press	1/1
Ilza Veith (美国)	The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine	2002	加州大学出版社	14/5
Henry C. Lu (美国)	A Complete Translation of the Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine and the Difficult Classic	1978	Academy of Oriental Heritage	2/0
吴连胜, 吴奇(中国)	Yellow Emperor's Canon: Internal Medicine	1997	中国科学技术出版社	7/0
王钊, 汪军(中国)	Ling Shu Acupuncture (English)	2007	Ling Shu Press	6/0

Table 2. Number of reader comments on the English translation of the *Huangdi Neijing* [number of comments (%)]
表 2. 《黄帝内经》英译本读者评论数量[条(%)]

译本	n	正面评论	中立评论	负面评论
Ilza Veith 译本(2015 年版)	11	8 (72.73%)	2 (18.18%)	1 (9.09%)
Ethan Nelson 译本	2	1 (50.00%)	1 (50.00%)	0 (0.00%)
Maoshing Ni 译本	148	117 (79.05%)	24 (16.22%)	7 (4.73%)
Paul U. Unschuld 译本	11	5 (45.45%)	0 (0.00%)	6 (54.55%)
Y.C. Kong 译本	2	2 (100.00%)	0 (0.00%)	0 (0.00%)
Ilza Veith 译本(2002 年版)	19	12 (63.16%)	5 (26.32%)	2 (10.53%)
HemryC.Lu 译本	2	1 (50.00%)	1 (50.00%)	0 (0.00%)
吴连胜译本	7	5 (71.43%)	1 (14.29%)	1 (14.29%)
王钊译本	6	3 (50.00%)	2 (33.33%)	1 (16.67%)

22.87%。这表明,相较于纯粹的文本忠实问题,普通读者首先关心的是译本是否“读得进去、用得起来”,其次才关注译文是否准确严谨,以及中医概念能否被有效解释和理解。

在可读性层面,读者主要依据译本是否便于理解、是否有助于持续阅读,以及能否服务于学习、入门和实际参考等场景进行评价。正向评价多围绕语言流畅、表达清晰和实用价值展开。如关于 Maoshing Ni 译本,有读者评价其“well written and easy to read”“reading the text flows very smoothly”,并称其“good for TCM students”“perfect for tcm students”;另有评论强调其“Very informative”“Essential read”,表明其不仅具有阅读上的顺畅性,也具有较强的学习和实践价值。中立评价则多体现为“可读但并非毫无障碍”,如关于 Ilza Veith 译本,有读者认为“The translation work seems like a masterpiece”,但同时指出其内容“extremely repetitive, making it a hard read”;又如“A little bit tedious”的评论,也说明部分译本虽具价值,但阅读体验并不轻松。负面评价则主要指向术语密度高、结构复杂和阅读门槛偏高,如关于 Maoshing Ni 译本,有读者指出“The terminology chosen makes it hardly readable most of the time”;与“hard to read, not for the faint hearted”等评价相互印证。由此可见,译文可读性并非单纯追求语言通俗,而是关系到译本在目标语阅读场景中的理解难度、理解效率以及是否实用。

在准确性层面,读者主要关注译文是否忠实原文、术语是否规范、理论表述是否严谨,以及译文、注释与译者阐释之间的界限是否清晰。正向评价中, Maoshing Ni 译本被称为“accurate representation of this foundational text”和“The translation is probably very accurate...”,说明部分读者认可其在经典思想传达和原典精神再现方面的表现。中立评价则往往在肯定其可读性的同时,对学术边界提出保留,如关于 Maoshing Ni 译本,有读者指出“the translation, paraphrasing and commentary are all rolled into one”,并追问“what part comes from the Nei Jing, what part is traditional commentary and what part is the author’s opinion”。负面评价则集中于译文失真与术语不精确,如关于 Maoshing Ni 译本,有评论称其“not a word-for-word translation”“translation is sometimes clearly unfaithful in meaning”。可见,对于《黄帝内经》这类经典文本,译本准确性不仅关涉文本忠实程度,也直接影响其学术可信度与专业参考价值。

在文化适应性维度上,读者关注的重点在于译本能否有效传达《黄帝内经》的文化负载概念,并在中医传统知识与英语读者之间建立可理解的通道。正向评价表明,适度保留中医概念的文化特质,有助于读者进入中医思想语境。例如,关于 Maoshing Ni 译本,有读者指出,当“yin, yang, or qi”缺乏合适的英文对应词时,作者“judiciously used the Romanized Chinese word”;还有读者表示,该译本使其获得

了“some sense of how classical Chinese medicine approaches illness and health”。中立评价则表现为读者能够感知中医思想框架,但仍觉得某些深层概念阐释不足,如关于 Maoshing Ni 译本,有评论称其理解了中医如何看待健康与疾病,却“didn't get a coherent view”。负面评价主要集中于音译过多而释义不足造成的障碍,例如关于 Maoshing Ni 译本,有读者批评“Using Chinese words without English translation at many place in this book is very disturbing one”。这说明,文化适应性的关键不在于简单归化或异化,而在于通过音译、释义与注释相结合,在保留文化特质的同时提升译文的可理解性。

综上,海外读者对《黄帝内经》英译本的评价是围绕准确性、文化适应性与可读性等多维度形成的综合判断。正向评论多肯定译本的知识价值、文化启发与实际用途;中立评论多在认可其价值的同时,对学术严谨性、解释深度提出保留意见;负面评论则主要集中于术语处理、文化释义与阅读门槛等问题。

5. 讨论与建议

本研究基于亚马逊与 Goodreads 平台 208 条大众书评,对《黄帝内经》英译本的海外接受情况进行了实证分析。相较于传统以文本比较和专家评价为主的译介研究,本研究引入用户生成内容(User-Generated Content, UGC)作为分析对象,从普通读者的阅读体验出发,揭示了影响《黄帝内经》英译本海外接受度的主要因素,并进一步反映出中医典籍国际传播中译者、文本与读者之间的互动关系。

第一,西方读者整体上对《黄帝内经》英译本持较为积极的态度,认可其在传播中医药文化、促进学术交流与增进跨文化理解方面的重要价值。该结论与专家书评的总体观点基本一致。例如,Ilza Veith 于 1949 年完成的《素问》节译本虽存在局限,但作为首次将《素问》部分内容译成英文的创举,仍具有重要的历史意义[6]; Paul U. Unschuld 译本则因其严谨的学术性和对原文的忠实程度而受到推崇[7]。不同风格的译本虽然面向不同受众,但都在《黄帝内经》的海外传播中发挥了重要作用。

第二,大众读者与专家学者对译本质量的评价重点存在明显差异。传统翻译研究主要关注术语规范、底本选择、翻译策略及文化负载词处理等问题,而 UGC 数据显示,普通读者更加关注译本是否易于理解、是否具有实际应用价值以及是否能够帮助其理解中医文化。以 Veith 译本为例,部分学者指出其在术语处理上存在过度简化和语义失真的问题,例如将中医核心概念“气”译为“vital energy”[8]。这一处理被认为未能区分“气”在不同语境下的多层次含义,如生理之气、病理之气、自然之气等,从而加剧了语义的模糊性,阻碍了西方读者对中医理论哲学深度和临床关联性的理解[8]。此外,该译本未能充分结合《素问》的历史语境来解读其医学哲学体系,致使该译本割裂了其与古代中国自然观、阴阳五行理论的有机联系[8]。这与大众书评中对“术语不够准确”“文化理解存在障碍”的反馈形成了呼应。相较之下,Unschuld 译本通过大量注释和术语表提升了译本的学术深度[9]-[11],雷佳豪和赵自强等指出,文树德在翻译《黄帝内经·素问》中的“道”系列词语时,体现了厚译的特点,即将“道”分为哲学之道和医学之道两类进行处理,这有助于更全面地传达原文的深层含义[12]。这些专家评价说明,学术型读者更重视译本是否能够准确、系统地呈现中医理论的丰富内涵,而普通读者则更在意译文是否具备可读性和实际使用价值。

第三,翻译整体质量仍是影响海外接受度的关键因素,而“准确性”与“可读性”之间存在矛盾,这也是大众书评与专家书评共同揭示的问题。大众书评中,一读者评价褒贬夹杂,称其“not a word-for-word translation, but translation is sometimes clearly unfaithful in meaning”。这种评价分化表明,读者一方面期待译文对原文的忠实度,另一方面又要求其适应英语表达习惯,便于理解和接受。从 UGC 视角看,这类书评并非零散意见的简单堆砌,而是能够反映译本接受机制的重要素材:读者正是在具体的阅读体验、学习用途与文化理解过程中,对译本的准确性、文化适应性与可读性作出判断,并由此形成对译本价值的整体评价。专家书评同样揭示了这一矛盾:Unschuld 译本虽然在学术性和忠实度方面受到推崇[9],

但也存在争议,例如其“过度直译”可能与简单回译方法的缺陷有关[13],以及术语的僵化(如拒绝使用现代隐喻)可能削弱其可读性,并限制了其与现代科学的对话能力[14]。张光婷和李晓红在研究《黄帝内经·素问》中“络”的英译标准化时,也对比分析了文树德和李照国两位译者的翻译方法[15];刘为雯等人也对《黄帝内经·素问》中“络”的英译特征进行了深入分析[16]。这些研究进一步说明,《黄帝内经》的英译并不是单纯的语言转换问题,而是在跨文化传播中不断协调原文忠实性、译文等效性与目标语接受度的复杂过程。换言之,大众读者所反映的可读性不足或理解障碍现象,与术语处理、文化负载传递等翻译策略选择等深层问题密切相关。

基于上述结论,本研究提出以下建议:

(1) 充分发挥海外读者反馈在译本修订中的作用。本研究发现,海外读者的负面评价主要集中于术语密集、译注界限模糊、阅读节奏不畅等问题。未来译本修订可更加重视 UGC 数据,将高频评论转化为译本优化的重要依据,对阅读障碍较大的章节、术语密集区域及注释表达方式进行针对性改进,使译本优化建立在真实读者阅读体验基础之上。

(2) 探索研究型译本与阅读型译本并行的发展模式。本研究发现,海外读者对《黄帝内经》英译本的关注重心并不均衡,其中可读性相关评价占比最高,其次才是准确性和文化适应性。这表明,当前部分译本之所以评价分化,在于单一译本往往试图同时满足研究、教学、入门、养生阅读等多重用途,结果导致学术读者嫌其阐释不足,普通读者又嫌其阅读门槛过高。因此,建议进一步建立“同源双轨”的译本生产模式,即在统一底本、统一核心术语框架的基础上,形成两套功能分明的文本系统:其一为面向研究者和专业学习者的“研究型轨道”,突出术语规范、注释深度、异文说明和概念史辨析;其二为面向普通海外读者的“阅读型轨道”,保留核心概念的文化特质,但压缩考据性信息,强化章节导读、段落提示和阅读辅助装置。这样既可避免不同版本之间术语系统彼此割裂,也能在同一知识框架下分别回应“求真”与“易懂”两类不同接受诉求。相较于一般性的“按读者推出不同版本”,这一模式更能体现《黄帝内经》英译作为经典译介工程的系统性与层次性。

(3) 建立“分级释义+海外试读”的术语验证机制:在文化适应性维度上,书评所揭示的核心问题并非海外读者完全排斥“气”“阴阳”“经络”等中医概念,而是这些术语在被保留后,是否被海外读者理解。部分正面评价表明,适度保留音译有助于读者意识到中医理论的独特知识结构;但负面评价同时显示,若仅保留汉语拼音而缺乏必要释义,则容易形成理解断裂,削弱阅读体验。由此可见,《黄帝内经》的术语翻译应建立“分级释义-试读反馈”的动态机制。具体而言,对高频核心概念可采用分层释义策略:首次出现时提供“音译+简明定义”,在关键章节提供“术语小注+语境说明”,在书后辅以术语表、概念关系图或主题索引,使读者得以在不同阅读阶段逐步深化理解。同时,在正式出版前引入海外目标读者试读机制,分别邀请中医学习者、普通健康读者及相关研究者进行小规模试读,重点检测哪些术语仍构成理解障碍、哪些注释仍显不足、哪些文化概念需要增加场景化说明。

6. 结语

本研究基于亚马逊与 Goodreads 平台 208 条大众书评,从海外普通读者视角考察了《黄帝内经》英译本在接受特点,并运用系统内容分析法,从准确性、文化适应性和可读性三个维度分析了影响译本海外接受度的主要因素。相较于传统侧重文本分析和专家评价的研究路径,本文将用户生成内容(UGC)引入中医典籍译介研究,为《黄帝内经》海外传播效果评价提供了新的研究视角和实证依据。

研究表明,《黄帝内经》英译本的海外接受效果不仅取决于译文的忠实程度,还受到阅读体验、文化阐释方式以及知识获取需求等多重因素的影响。其中,译文可读性是影响普通读者持续阅读和文化理解的重要因素。中医典籍国际传播可能正在实现由“文本中心”向“读者中心”的理念转变,因此中医

经典的传播者需在坚持文化内涵准确传递的同时,更加关注海外目标读者的理解能力与阅读需求,以助力中医经典在海外的有效传播。

参考文献

- [1] 王吉民,傅维康.中国医史外文献索引:1682-1965[M].上海:上海中医学院医史馆,1966.
- [2] 谢文鑫,吴青.《黄帝内经》英译本译介效果及影响因素研究[J].中医药导报,2021,27(3):223-228.
- [3] 郑金生.德国文树德教授主持的《黄帝内经素问》译注系列著作完璧问世[J].中华医史杂志,2011,41(5):310.
- [4] 陈岷婕,黄嘉陵,肖忠琼.从《黄帝内经》英文版窥探中医翻译的现状[J].辽宁中医药大学学报,2009,11(5):237-239.
- [5] 马凯,赵润生,师旭亮.“厚译法”在文树德《内经》译本中的应用研究[J].中医药导报,2020,26(9):211-213.
- [6] 王银泉.法国汉学家、加拿大裔美国生理学家与《黄帝内经》首部英译本[J].中医药文化,2023,18(2):105-126.
- [7] 蒋辰雪.文树德《黄帝内经》英译本的“深度翻译”探究[J].中国翻译,2019,40(5):112-120+190.
- [8] 卢德超,曲惘,陈战.基于语料库的《黄帝内经素问》威斯译本中“气”的译法研究[J].中国中医基础医学杂志,2024,30(8):1399-1403.
- [9] 周冬梅.顺应论视阈下的《黄帝内经》中医文化负载词的翻译[J].浙江中医药大学学报,2012,36(10):1139-1141.
- [10] 张卓文,严利依.《黄帝内经素问直解》与《黄帝内经素问注证发微》9篇篇名诠释特点之比较[J].中华中医药杂志,2017,32(12):5362-5365.
- [11] 马凯,陈文康,于贺焜,等.海外中医汉学家文树德《黄帝内经》译著系列翻译特色探究[J].环球中医药,2020,13(5):862-864.
- [12] 雷佳豪,赵自强.《黄帝内经·素问》文树德译本“道”系词语的厚译研究[J].环球中医药,2023,16(12):2497-2501.
- [13] 王仁平,张庆祥.《黄帝内经》中“伏梁”病证探析[J].北京中医药大学学报,2020,43(7):557-560.
- [14] 臧敏,包素珍.《黄帝内经》荣气与营气辨析[J].浙江中医杂志,2019,54(4):252-253.
- [15] 张光婷,李晓红.语料库视角下中医术语英译标准化研究——以《黄帝内经·素问》“络”的英译为例[J].品位·经典,2025(15):25-27.
- [16] 刘为雯,安玥,陈卓霖,等.《黄帝内经·素问》所载术语“络”的英译研究[J].中医药导报,2024,30(8):195-200.